

# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyū Hiroba



### 内容 (ないよう) Contents

やさしい  
日本語

P. 2 ● 保険料の 納付書を 送ります  
 ● 長岡市内にある スキー場

P. 3 ● 市政だより 12月号 お得な クーポンの お知らせ  
 ● 新型コロナウイルス感染症が 広がらないように

「5つの場面」に 注意して ください

● 日本の お正月

● 雪が 降ったときに 気をつけること

中文

P. 4 ● 关于寄送保险费缴纳通知单  
 ● 长冈市滑雪场指南



中文

P. 5 ● 关于在《市政信息》12月刊发放优惠券的通知  
 ● 防止新冠肺炎疫情蔓延 注意“五个场景”  
 ● 日本的新年

ENG

● 雪天注意事项  
 P. 6 ● Information Regarding Payment of Insurance Premiums  
 ● The Ski Areas in Nagaoka City  
 P. 7 ● A Guide about Useful Subsidiary Cards  
 ● Be Aware the Following Five Situations to Prevent COVID-19 Infections  
 ● The New Year's Holidays (*Oshōgatsu*) in Japan  
 ● Safety Tips for Snowy Days  
 P. 8 ● 急患診療の お知らせ  
 ● 节假日急病就诊医疗机构  
 ● Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
**長岡市国際交流センター「地球广场」**

〒940-0062 ながおかしおてどおり ながおかしみん かい  
 長岡市大手通2-2-6 ながおかし民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyū Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>



Website



facebook



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます！

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



# あけましておめでとうございます



きよねん ちきゅうひろば りよう  
 去年は 地球広場を 利用して下さって、 ありがとうございます。  
 ことし みな やく た おも ねが  
 今年も 皆さんの 役に 立ちたいと 思っています。 よろしく お願いします。



## ながおか し 長岡市からののお知らせ

### ほけんりょう のうふしょ おく 保険料の 納付書を 送ります

ほけんりょう き ひ はら  
 保険料は、 決められた日までに 払って ください。  
 ねんきん ぎんこうこうざ はら ひと のうふしょ  
 年金や 銀行口座から 払っている人には、 納付書は  
 とど 届きません。

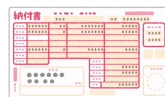
ほけんりょう ぎんこうこうざ はら  
 保険料は 銀行口座から 払うことが できます  
 しやくしょ まどぐち はら い ひつよう  
 市役所の 窓口で 払っていく 必要が ありません。

はら わす  
 払い忘れが なくなります。  
 じぶん こうざ しな い ぎんこう もう こ  
 自分の 口座がある、 市内の 銀行などで 申し込んで  
 ください。

のうふしょ おく じき がつ とおか はつか  
 納付書が 送られる 時期：1月 10日から 20日くらい

- ① 国民健康保険…7期から 9期  
 (1月から 3月までに 払う分)
- ② 後期高齢者医療…10期から 12期  
 (1月から 3月までに 払う分)
- ③ 介護保険…10期から 12期  
 (1月から 3月までに 払う分)

- 【問い合わせ】  
 こくほねんきんか  
 ①国保年金課 (TEL:0258-39-2220)  
 こくほねんきんか  
 ②国保年金課 (TEL:0258-39-2317)  
 かいごほけんか  
 ③介護保険課 (TEL:0258-39-2245)  
 または、 支所の 市民生活課



### ながおか し 長岡市の スキー場

ながおか ふゆ じよう あそ たいの  
 長岡の 冬を スキー場で スキー、 スノーボード、 そり遊びで 楽しみませんか？



	ながおか しえい じよう 長岡市営スキー場	とちおファミリースキー場	こしこうげん じよう 古志高原スキー場
やっている日	どよう にちよう しゆくじつ 土曜・日曜・祝日 (1月16日から 2月21日までは 毎日)	まいにち 毎日	すいよう にちよう しゆくじつ 水曜から 日曜・祝日
じかん 時間	ごぜん じ ごご じ 午前9時から 午後5時	にちよう もくよう <日曜から 木曜> ごぜん じ ごご じ 午前9時から 午後5時	もくよう にちよう <木曜 と 日曜> ごぜん じ ごご じ 午前9時から 午後5時
リフト券代	にちけん 1日券 ちゅうがくせいじよう えん 中学生以上：3,000円 しょうがくせい えん 小学生：2,500円 さいいじよう えん シニア(60歳以上)：2,500円 など	にちけん 1日券 ちゅうがくせいじよう えん 中学生以上：2,000円 しょうがくせい いか えん 小学生以下：1,500円 など	にちけん 1日券 ちゅうがくせいじよう えん 中学生以上：2,000円 しょうがくせい いか えん 小学生以下：1,500円 など
スキー道具のレンタル	○	×	○
市の中心からの距離	くるま やく ふん 車で 約15分	くるま やく ぶん 車で 約30分	くるま やく ぶん 車で 約40分
お問い合わせ	0258-34-2225	0258-53-2390	0258-59-3500

※雪が 少ないときは、 やる日が 替わることが あります。

※帽子、ゴーグル、手袋の レンタルは ありません。

※もっと 詳しく 知りたい人は、 それぞれの スキー場に 聞いて ください。



しせい がつごう とく し  
**市政だより 12月号 お得な クーポンのお知らせ**

しせい がつごう ばんうし つぎ  
 市政だより 12月号の 1番後ろの ページに 次の  
 お得な クーポンが ついています。

	クオパスクーポン	市内バス 回数券・タクシー 500円 割引券
つか 使える ところ	「クオパス」の 目印がある みやせ 店や レストラン	バスの かいすうけん か タクシーに 乗るとき
つか かた 使い方	市政だより12月号から 切り取って 使って ください。 コピーしたものは つか 使えません。	
つか 使える 期間	2021年 1月31日(日)まで	

と あ  
**【問い合わせ】**

クオパスクーポン：0258-39-2228



バス・タクシー500円割引券：0258-39-2267



しんがた かんせんしょう ひろ  
**新型コロナウイルス感染症が 広がらないように**

いつ ばめん ちゅうい  
**「5つの場面」に 注意して ください**

かんせん きげん ふ じつ ばめん ちゅうい  
 感染の 危険が 増える 「5つの場面」に 注意して、  
 しんがた かんせんしょう ひろ  
 新型コロナウイルス感染症、インフルエンザが 広がらないように  
 しましょう。



さけ しょくじ いっしょ  
 お酒や 食事を 一緒に  
 とる、仕事の 集まり



たくさんの 人と または、  
 長い時間 お酒を 飲んだり、  
 食事をしたりするとき



マスクを しなくて  
 はなし 話をするとき



小さい 部屋で 何人もが  
 いっしょに 生活するとき



しごと (仕事をしている 間に)  
 いくつかの 部屋に 行くとき

こくさいこうりゅう

ちきゅうひろば

し

**国際交流センター「地球広場」からの お知らせ**



にほん しょうがつ  
**日本の お正月**



にほん しょうがつ た もの しゅうかん むかし  
 日本の お正月の 食べ物や、 習慣く昔から  
 たくさんの人が していることゝを 紹介します。

◆ お雑煮

もち だいこん にんじん いっしょ に りょうり  
 餅を 大根や 人参などと 一緒に 煮た 料理。

あたらし とし いわ た ねがじょう  
 新しい 年を 祝うために 食べます。

◆ 初詣

あたらし とし はじ てら じんじゃ  
 新しい 年になって、 初めて お寺や 神社へ  
 行くこと。一年の 無事と 平和を 祈ります。

◆ 年賀状

あたらし とし いわ あいて かんしゃ き も  
 新しい 年を 祝い、相手への 感謝の 気持ち  
 を 伝える、あいさつの はがき。お正月に 届く  
 ように 送ります。

◆ お年玉

しょうがつ こ おや しんせき  
 お正月に、子どもたちが 親や 親戚から もらう  
 お金。小さな 袋に 入っています。子ども  
 たちの お正月の 楽しみの 一つです。

◆ 書き初め

あたらし とし はじ ふで じ か  
 新しい 年になって、 初めて 筆で 字を 書くこと。  
 おめでたい 言葉を 書きます。

みなさんも 日本の お正月を 楽しみましょう！

ゆき ふ き  
**雪が 降ったときに 気をつけること**

ながおかし ふゆ ゆき ふ ゆき  
 長岡市は 冬に 雪が 降ります。雪が たくさん  
 降ったら 次のことに 気をつけて ください。

じぶん いえ つ ゆき  
 ●自分の 家の まわりに 積もった 雪は、  
 自分たちで 片づけましょう。



ゆき かた どうろ だ  
 ●雪を 片づけるときに、道路には 出さないで ください。  
 車が 通れなくなったり、事故が 起きることが あります。

どうろ くるま と  
 ●道路に 車を 止めないで ください。  
 道路の 雪を 片づける人が 困ります。

どうろ ゆき かた ひと こま  
 ●車の 屋根に 雪を 乗せて 走らないで ください。  
 走っているときに 雪が 前に 落ちるので 危ないです。

はし ゆき まえ お あぶ  
 ●晴れて 気温が 上がったときは、  
 屋根から 雪が 落ちてくること



あります。とても危ないです。  
 やね ちか い  
 屋根の 近くに 行かないで ください。

ちきゅうひろば そうだん き  
**地球広場に いつでも 相談に 来て ください**

と あ ながおかしこくさいこうりゅう おちきゅうひろば  
**【問い合わせ】** 長岡市国際交流センター「地球広場」

ながおかしおおてどおり しみん かい  
 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

**【TEL】** 0258-39-2714

**【Skype】** 「Chikyū Hiroba」で探してください

**【E-mail】** kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# 新年好!祝大家新年快乐!



去年承蒙大家厚爱“地球广场”，在此我们表示诚挚的感谢。  
在新的一年里，我们将继续为您提供更加满意的服务，希望大家一如既往地关注支持“地球广场”，并期待您的再次光临!



## 来自长冈市的通知

### 关于寄送保险费缴纳通知单

请大家按期缴纳保险费!对从年金帐户中直接扣除保险费用者，不再寄送缴纳通知单。

寄送时间：1月中旬

①国民健康保险...7~9期

(1月~3月的缴纳部分)

②后期高龄者医疗...10~12期

(1月~3月的缴纳部分)

③护理保险...10~12期

(1月~3月的缴纳部分)

保险费的缴纳可以使用直接从银行扣款的自动转帐方式，这样的话，每逢缴纳时期，无需特地去市政府的窗口缴纳，还可以避免忘记缴纳保险费。

自动转帐手续请到您持有户头的银行等金融机构办理。

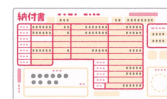
咨询：

①国保年金课 TEL：0258-39-2220

②国保年金课 TEL：0258-39-2317

③介护保险课 TEL：0258-39-2245

以及各支所市民生活课



### 长冈市滑雪场指南

请尽情享受雪国长冈冬季的滑雪、单板滑雪、雪橇等各种雪上运动，给您带来的乐趣吧!



	长冈市营滑雪场	栃尾家庭滑雪场	古志高原滑雪场
开放日	周六、周日以及节假日 (1月16日~2月21日 每日开放)	每日	周三~周日以及节假日
时间	上午9点~下午5点	<周日~周四> 上午9点~下午5点	<周四和周日> 上午9点~下午5点
		周五、周六以及节日的前一天 上午9点~晚上9点	<周三、周五、周六> 上午9点~晚上9点
缆车券 	1日券： 初中生以上：3,000日元 小学生：2,500日元 老年人(60岁以上)：2,500日元	1日券： 初中生以上：2,000日元 小学生以下：1,500日元，	1日券： 初中生以上：2,000日元 小学生以下：1,500日元，
出租滑雪用具	有	无	无
市中心~滑雪场 距离	驾车 约15分钟	驾车 约30分钟	驾车 约40分钟
咨询	0258-34-2225	0258-53-2390	0258-59-3500

※ 根据降雪状况，开放日可能会有所变更。

※ 不出租帽子、护目镜和手套。

※ 详细内容，请向各滑雪场咨询。





## 关于在《市政信息》12月刊发放优惠券的通知

在《市政信息》12月刊的封底上，附有2张优惠券。

	“クオパス” 优惠券	市内公交车・出租车 500日元优惠券
可使用之处	贴有“クオパス”标志的商店或餐馆	<ul style="list-style-type: none"> <li>购买市内公交车回数券时</li> <li>乘坐出租车时</li> </ul>
使用方法	请将《市政信息》12月刊封底的优惠券剪下使用。复印件不能使用。	
使用期间	截止到2021年1月31日(周日)为止	

### 【咨询】

“クオパス” 优惠券：0258-39-2228

公交车和出租车 500日元优惠券：0258-39-2267



## 防止新冠肺炎疫情蔓延 注意以下“五个场景”

请注意会增加感染风险的“五个场景”，防止新冠肺炎疫情和流感的蔓延。



酒会等社交聚会  
或工作中聚集在一起



与多数人一起餐饮  
或长时间的餐饮



交谈时不戴口罩



复数人一起居住  
在狭小的空间里



工作时进出于多个办公室

## 来自国际交流中心“地球广场”的通知



### 介绍 日本的新年



在日本，每逢正月是阖家团圆享受天伦之乐之时。下面为大家介绍日本人庆祝新年的传统美食和一些主要的风俗习惯。

#### ◆ 杂煮（年糕汤）

是祝贺新年不可缺少的食物。把年糕、白萝卜和胡萝卜等合在一起煮成的一种年糕什锦汤。

#### ◆ 新年参拜

新年初始之际到寺院或神社等进行参拜，祝愿一年的平安无事。

#### ◆ 贺年片

互相祝贺新年，向对方表达感谢和问候的明信片。必须在新年期间邮寄到对方手中。

#### ◆ 压岁钱

每逢过新年，孩子们会从父母和亲戚那儿得到装在小纸袋里的压岁钱。对于大多数孩子来说，新年最快乐的事莫过于收到压岁钱了。

#### ◆ 新春试笔

新春初次用毛笔书写喜庆吉祥的字句等。

愿您在日本度过愉快的新年！

### 雪天注意事项

长冈市的冬天白雪皑皑。

下大雪时请注意以下事项：

- 自己家周围堆积的雪，请自行清理干净。
- 清理积雪时，请不要将雪堆放到路面，这样会阻碍汽车通行或引起事故的发生。
- 请不要把车子停靠在路上，这样会给清理道路积雪的工作带来障碍。
- 驾车前，请先将车顶上的雪清除干净，以免积雪落在车窗上挡住视线，会很危险。
- 当天气晴朗，气温上升时，积雪可能会被融化从屋顶上落下。请不要靠近屋檐下的道路，以免给您带来危险。



### 欢迎您到地球广场咨询

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

地址：〒940-0062 长冈市大通2-2-6

长冈市民中心1楼

电话：0258-39-2714

Skype：请搜索“Chikyu Hiroba”

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# Happy New Year to You All!



We thank you very much for visiting us at *Chikyû Hiroba* last year. We are looking forward to welcoming you to *Chikyû Hiroba* and providing help and support this year as well.



## Information from the City of Nagaoka

### Information Regarding Payment of Insurance Premiums

The Notice regarding your insurance premiums for the months of January, February, and March will be sent to you around the middle of January 2021. Members of the National Health Insurance System, the Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or Over, and the Public Nursing-Care Insurance System are required to pay their insurance premiums for each month by the due date.

However, those whose insurance premiums are withdrawn from their pensions or those using the account transfer payment system will not receive these notices.

- ① National Health Insurance for the 7<sup>th</sup> – 9<sup>th</sup> term (January – March 2021)
- ② Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or Over for the 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> term (January – March 2021)
- ③ Public Nursing-Care Insurance System for the 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> term (January – March 2021)

For paying insurance premiums, we recommend you use the bank account transfer payment system so that you don't have to go to the city office to make each payment. Also, you don't have to worry about forgetting to pay. You can apply for this payment system at the bank in the city where you have your account.

For further information:


- ① National Health Insurance  
National Health Insurance and Pension Division  
(Phone: 0258-39-2220)
- ② Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or Over  
National Health Insurance and Pension Division  
(Phone: 0258-39-2317)
- ③ Public Nursing-Care Insurance System  
Public Nursing Insurance Division  
(phone: 0258-39-2245)

You can also contact the Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office.

### The Ski Areas in Nagaoka City

Enjoy the winter in Nagaoka at the city's ski areas with skiing, snowboarding, and sledding.



	Nagaoka Municipal Ski Area	Tochio Family Ski Area	Koshi Kogen Ski Area
Days	Sat., Sun., and national holidays (until Jan. 15) Every Day (Jan. 16 – Feb. 21)	Every Day	Wednesday – Sunday and national holidays
Hours	9:00 a.m. – 5:00 p.m.	Sunday – Thursday 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	Thursdays and Sundays 9:00 a.m. – 5:00 p.m.
		Fridays, Saturdays, days prior to national holidays 9:00 a.m. – 9:00 p.m.	Wednesdays, Fridays, and Saturdays 9:00 a.m. – 9:00 p.m.
Chair Lift Fees 	One-Day Ticket ¥3,000/junior high school students or over ¥2,500/elementary school students ¥2,500/senior citizens aged 60 or over	One-Day Ticket ¥2,000/junior high school students or over ¥1,500/elementary school students or younger	One-Day Ticket ¥2,000/junior high school students or over ¥1,500/elementary school students or younger
Ski Equipment Rentals	Yes	No	Yes
From Central Nagaoka	about a 15-minute drive	about a 30-minute drive	about a 40-minute drive
For further information	0258-34-2225	0258-53-2390	0258-59-3500

- Days available for skiing are subject to change depending on the accumulation of snow.
- Caps, goggles, gloves/mittens are not available for rent.
- For further information, contact each ski area.



## A Guide about Useful Subsidiary Cards

Two subsidiary cards are printed on the back cover of the December issue of the city newsletter.

	<i>Kuo Pasu</i> ( <i>Kuore</i> [Let's Eat in the Nagaoka dialect] Passport) Card	Subsidiary Card for bus coupons or a taxi ride in the city
Where and When to Use	At stores or restaurants with <i>Kuo Pasu</i> signs	When purchasing bus coupons or taking a taxi
How to Use	Cut out the subsidiary cards and use them. Be aware that you can only use the original cards and not any photocopied ones.	
Period	Until Sunday, January 31, 2021	

For further information:

*Kuo Pasu* Card – 0258-39-2228

Subsidiary Card for Bus Coupons or a Taxi Ride – 0258-39-2267



## Be Aware the Following Five Situations to Prevent COVID-19 Infections

Avoid the following five situations so that we can prevent COVID-19 infections as well as influenza from further spreading.



Business meetings with food and alcohol



Eating and drinking in a group of many people for a long period of time



Talking without wearing a face mask



Living together in a group in a confined environment



Moving from room to room while working

## Information from the Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba



### The New Year's Holidays (*Oshôgatsu*) in Japan



Here are some introductions to the traditional cuisine and customs in Japan during the New Year's holidays.

#### ◆ *Ozôni*

A soup with rice cake, chicken, and vegetables such as Japanese radish and carrot to celebrate the arrival of the new year

#### ◆ *Hatsumôde*

The first visit of the new year to a Shinto shrine or a Buddhist temple to pray for a safe and happy life throughout the new year

#### ◆ *Nengajô*

New Year's greeting cards to be sent during the New Year's holidays, wishing one's relatives, friends, and acquaintances a happy New Year along with one's appreciation to them

#### ◆ *Otoshidama*

Children look forward to receiving *otoshidama*, a gift of money presented in a small envelope by their parents or relatives during the New Year's holidays.

#### ◆ *Kakizome*

The first calligraphic writing of auspicious words or expressions during the New Year's holidays

Enjoy *oshôgatsu*, the New-Year's holidays in Japan!

### Safety Tips for Snowy Days

We usually have a lot of snow in winter in Nagaoka. Here is some advice for you to keep in mind for snowy days.

- Piles of snow around houses should be removed by each household.
- Please do not dump snow on roads during snow removal operation. Snow dumped on roads may make it difficult for vehicles to pass and may cause some accidents.
- Please do not park vehicles on the street. Vehicles parked on the street make it difficult for snow-removal operations.
- It is dangerous to drive while you have snow on the roof of your car because the snow could slide down and cover the windshield, obstructing your view ahead.
- Snow piled on building roofs may fall down if the temperature rises on a sunny day, which is dangerous. Please stay away from areas near roofs.



### Visit Us Anytime at Chikyû Hiroba

*Chikyû Hiroba* is equipped with a translation device that provides translations in 112 languages. We are able to communicate with visitors who do not understand Japanese by using this device. Please feel free to come and talk to us anytime if you have worries or difficulties.

Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*  
(1<sup>st</sup> Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)

Phone: 0258-39-2714

Skype: *Chikyû Hiroba*

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)



急患診療のおしらせ



しせつめい 施設名	しんりょうかまく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 小児急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなった とき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸町2-1-1) の 1階に あります。  
産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。 (日曜・祝 休日のみ)  
わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。

节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制 (周日・节假日) 咨询: 休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199



Emergency Medical Facilities  
Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)  For obstetrics and gynecology ( <i>san fujin ka</i> ), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center

